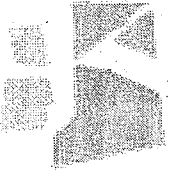


3



# HIZKUNTZ ESKUBIDEEN BEHATOKIA

OBSERVATORIO DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS  
 OBSERVATOIRE DES DROITS LINGUISTIQUES  
 OBSERVATORY OF LINGUISTIC RIGHTS  
 OBSERVATORIO DEI DIRITTI LINGUISTICI  
 OBSERVATORIUM FÜR SPRACHENRECHTE  
 OBSERVATORIUM VOOR TAALRECHTEN  
 OBSERVATORI DE DRETS LINGÜÍSTICS  
 OBSERVATORI DELS DRETS LINGÜÍSTICS  
 ASANMAI N IZERPAN N TUTLATIN  
 OBSERVATORIU DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS

OBSERVATÓRIO DE DIREITOS LINGÜÍSTICOS  
 OBSERVATORIUM FOR SPRACHRECHTEN  
 OBSERVATORIUM FÜR SPRÄCHRECHTEN  
 KIRJELIESTEN OIKELIESTEN VALMONTAORGANISMI  
 ΠΑΡΑΤΗΡΗΤΗΡΙΟ ΓΛΩΣΣΑΦΟΝΙΚΩΝ ΜΙΚΡΟΜΑΘΩΝ  
 OBSERVATORIO DOS DEREITOS LINGÜÍSTICOS  
 ARSILLA GWIRIOÙ AR YZHOÙ  
 OBSERVATORIU DI I DIRITTI LINGÜÍSTICHI  
 OBSERVATORIUM VUN DE LINGUISTISCHE RECHTE

**Organisation in favour of the language rights of Basque speakers**  
 Organisation pour la defense des droits linguistiques des bascophones  
 Organización para la defensa de los derechos lingüísticos de los vascohablantes

1 Arsenal square. 64 100 Baiona ☎: +33 0 559594948  
 75 Marcelo Zelaieta avenue. 34 100 Iruñea ☎: +34 948 146 172

## The Basque language and the Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities

*La langue basque et la Déclaration des droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques*

*El euskara y la Declaración sobre los derechos de las personas pertenecientes a minorías nacionales o étnicas, religiosas y lingüísticas*

Addressed to:  
 Soumis au / Dirigido a:

### Independent Expert on minority issues

*Experte indépendante sur les questions relatives aux minorités*  
*Experta independiente sobre cuestiones de las minorías*

**UNITED NATIONS**

**HUMAN RIGHTS COUNCIL – 5<sup>th</sup> FORUM ON MINORITY ISSUES**

*Conseil des droits de l'homme - Forum sur les questions relatives aux minorités Cinquième session*  
*Consejo de Derechos Humanos Foro sobre Cuestiones de las Minorías Quinto período de sesiones*

November, 2012



## 5<sup>th</sup> FORUM ON MINORITY ISSUES

Madam Independent expert on minority issues,  
Madam High Commissioner of the United Nations for Human Rights,  
Mister President of the Forum on Minority Affairs:

I represent a broad majority of elements in organised civil pro-Basque-language society. Today the Basque language community is viewed as a minority within its own territory. Indeed quantitatively we *are* a minority, but I wish to point out that the fact of our *being* a minority in our own territory today is the product of brutal processes of linguistic assimilation, processes to which our language community has been subjected throughout history.

The UN Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities was approved on the 18th of December, 1982.

This is, in fact, the international agreement to have been approved by the UN that refers most specifically to the issue of protecting linguistic minorities, although as its preamble acknowledges, it is inspired by earlier texts, including Article 27 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The most interesting advance represented by the Declaration is the fact that it transcends the principle of non-discrimination, asserting the need to adopt measures that support and promote a given minority. From this perspective it is valid to talk about the recognition of the collective rights of minorities in connection with protecting their identity or existence as a human group.

The Declaration is not a binding document, it is only a set of recommendations; nevertheless, in our opinion it has a number of important aspects. It is valuable, first of all, because it helps to clarify the general subject of the protection of minority rights. It is also useful for the interpretation of the content of articles of other documents which support minority language rights. Yet another positive point is the recognition it gives, or the proclamation, in a document with international status, of the right to one's linguistic identity.

That of course is in the theoretical dimension, but now let us examine the real effect of the Charter.

Part of our language community is situated on French territory, where, because there is no recognition of collective rights, our language community, just as the Breton, Occitan, Catalan, Corsican and other communities, *have* no rights. Indeed the position of the French state is completely opposed to the very spirit of the Declaration. So for example, the French state maintains a qualification of Article 27 of the International Covenant on Civil and Political Rights, and of Article 30 of the Declaration of the Rights of the Child, stipulating that there are



no minorities in the French state, on which grounds these articles are deemed not to apply. From this curious posture it may be concluded that the Declaration which we are studying today is null and void in France.

The former independent expert on minority issues, Ms. Gay McDougall, in pursuance of her mandate, visited France between 19 and 28 September 2007. In her final recommendations she proposed:

*The Government of France is urged to: (1) recognize the existence of national or ethnic, religious and linguistic minorities within its territories and to withdraw its reservation to article 27 of the International Covenant on Civil and Political Rights relating to the rights of persons belonging to minorities and article 30 of the Convention on the Rights of the Child; and (2) ratify the European human rights treaties relating to the rights of minorities, including Protocol No. 12 to the European Convention on Human Rights and the Council of Europe's Framework Convention on the Protection of National Minorities.*

In its evaluation of the French state in 2008, the Committee of Economic and Social Rights said:

*The Committee reiterates the recommendation formulated in its previous concluding observations (E/C.12/1/Add.72, para. 25) that the State party (i) withdraw its reservation to article 27 of the International Covenant on Civil and Political Rights and to article 30 of the Convention on the Rights of the Child and (ii) consider ratifying the Council of Europe Framework Convention for the Protection of National Minorities, as well as the European Charter for Regional or Minority Languages.*

Moreover, they reminded to the State that the principles of equality before the law and prohibition of discrimination are not always adequate to ensure the equal and effective enjoyment of human rights, in particular economic, social and cultural rights, by persons belonging to minority groups

Now let me make a couple of observations about the Spanish state, briefly in order not to take up too much of your time. In recent times the Spanish state has been urged by the Advisory Committee on the Framework Convention for the Protection of National Minorities to reconsider its refusal to apply the Charter to the Basque, Catalan and Galician communities. By way of illustration, I would like to single out the fact that in Navarre, which is a territory in which Basque is spoken, recognition of the right of Navarrese citizens to speak their own language depends on where exactly in the territory they live; consequently, 1,400 girls and boys are now forced to travel a total of five million kilometres every year in order to be able to go to school in Basque, with all the risks and expense that entails. This is happening in Europe, in the twenty-first century.



HIZKUNTZ ESKUBIDEN  
**BEHATOKIA**

OBSERVATORIO DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS  
OBSERVATOIRE DES DROITS LINGUISTIQUES  
OBSERVATORY OF LINGUISTIC RIGHTS

Please note that the passivity or refusal of states to develop measures to guarantee linguistic and educational rights has been highlighted in Resolution n° 2004/51, of 2004, of the Human Rights Commission, which in its second point urges all states to adopt all necessary constitutional, legislative, administrative and other measures to promote the Declaration and achieve its implementation.

I speak on behalf of several dozen organizations, enterprises and other entities working towards the recovery of the Basque language. Basque is a non-Indo-European language that is thousands of years old, which has survived the vicissitudes of history and the ravages of brutal assimilation processes. Today, thanks to the action of organised civil society, we have magazines and newspapers in Basque and we have television; we have schools that teach in our language through immersion; literature is translated both from and into Basque; our language is even used in a normal way on the internet; and yet the “powers that be” still have not responded to this fact with conviction.

Ours is a people who want to live in the language of their land and have worked hard to achieve this. We want to LIVE, in capitals, and not to exist as second-class citizens. For us to live with dignity is to live in Basque. We therefore urge this forum, the independent expert and this institution to act to put in place effective processes and protocols to ensure the implementation of the principles of the Declaration, which will result in support for the right to live in our language, in the language of the land in which we live.

Paul Bilbao-Sarria  
President of the Observatory of Linguistic Rights  
pbilbao@kontseilua.org

---

*Basque Country, 2012 November 27<sup>th</sup>*

## 5<sup>eme</sup> Forum sur les questions relatives aux minorités

Madame l'Experte Indépendante les questions relatives aux minorités,  
Madame La Haut-commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme,  
Monsieur le Président du forum sur les questions relatives aux minorités,

Je représente la grande majorité de la société civile organisée qui œuvre en faveur de l'euskara, la langue basque. A ce jour, la communauté linguistique basque est considérée comme une minorité au sein de son territoire. Il est vrai que d'un point de vue quantitatif nous représentons une minorité, mais je souhaiterais souligner que le fait d'être une minorité sur notre propre territoire est le résultat de processus d'assimilation linguistique survenus brutalement au cours de l'histoire dont notre communauté linguistique a été victime.

Le 18 décembre 1982 l'Assemblée Générale de l'ONU adoptait la Déclaration des droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques.

Il est vrai, que cette convention est la convention de l'ONU qui traite le plus spécifiquement de la protection des minorités linguistiques, même si, comme il est indiqué dans son préambule, elle s'inspire de textes antérieurs, parmi lesquels, l'article 27 du Pacte International relatif aux droits Civils et Politiques.

La contribution la plus intéressante de la Déclaration consiste dans le fait qu'elle s'inscrit au-delà du cadre fondé sur le principe de non-discrimination, affirmant la nécessité d'adopter des mesures visant à promouvoir la minorité. De ce point de vue, nous pouvons aborder la question de la reconnaissance des droits collectifs des minorités en relation avec la garantie de leur identité ou de leur existence en tant que groupe d'humain.

Même si la Déclaration n'est pas un instrument à caractère normatif, en d'autres termes, même si les recommandations formulées ne sont pas de nature juridique, il nous semble que certains aspects positifs peuvent être mis en évidence. Tout d'abord, elle permet de clarifier la réalisation des dispositions du plan général de protection des droits des minorités. Elle sert également à interpréter le contenu des articles des autres instruments qui garantissent les droits des minorités linguistiques. Nous pouvons également mettre en exergue, de façon positive, le fait qu'un instrument de portée mondiale reconnaisse et revendique le droit à une identité linguistique.

Voici pour l'aspect théorique de la convention, néanmoins, nous devrions analyser sa véritable portée.

Une partie de notre communauté linguistique se situe sur le territoire français. Ce territoire ne reconnaît pas les droits collectifs, et, par conséquent, notre communauté linguistique, comme celle des bretons, occitans, catalans, corses



etc. est dépourvue de droits. Pire encore, l'attitude de l'Etat français est totalement contraire à l'esprit de la déclaration. Citons à titre d'exemple la réserve émise par l'Etat français à l'article 27 du Pacte International relatif aux droits Civils et Politiques ou à l'article 30 de la Déclaration des Droits de l'enfant, qui établit qu'il n'existe pas de minorité au sein de l'Etat français, et que par conséquent, ces articles ne peuvent y être appliqués. Une attitude très intéressante qui me permet de conclure que la Déclaration que nous examinons aujourd'hui ne revêt aucune valeur pour cet Etat.

Dans le cadre de son mandat, la précédente experte indépendante sur les questions relatives aux minorités, M<sup>me</sup> Gay McDougall, s'est rendue en France du 19 au 28 septembre 2007. Les conclusions et les recommandations qu'elle adressait dans son rapport soulignaient les manquements de l'Etat français et préconisaient:

Que Le Gouvernement français devrait:

*1) reconnaître l'existence de minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques sur le territoire français et retirer sa réserve à l'article 27 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, concernant les droits des personnes appartenant à des minorités, et à l'article 30 de la Convention relative aux droits de l'enfant; 2) ratifier les instruments européens relatifs aux droits de l'homme concernant les droits des minorités, notamment le Protocole n° 12 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et la Convention-cadre du Conseil de l'Europe pour la protection des minorités nationales.*

Le Comité des Droits Economiques, Sociaux et Culturels, quant à lui, à l'issue de l'examen des réalisations de la France dans la garantie des droits économiques, sociaux et culturels, adressait en 2008 de nouvelles préconisations à l'Etat français concernant l'application de la Convention Internationale des Droits Economiques, Sociaux et Culturels, dont je vous fait lecture :

*le Comité réitère la recommandation formulée dans ses observations finales précédentes (E/C.12/1/Add.72, para. 25), que l'Etat partie retire sa réserve sur l'article 27 du Pacte international sur les droits civils et politiques et sur l'article 30 de la Convention sur les droits de l'enfant et qu'il envisage de ratifier la Convention cadre du Conseil de l'Europe pour la protection des minorités nationales, aussi bien que la Charte européenne pour les langues régionales ou minoritaires.*

Les observations et les préconisations des experts ont particulièrement insisté sur le fait que le principe d'égalité et les mesures de lutte contre la discrimination ne suffisent pas à garantir pleinement les droits des personnes qui font partie de groupes minoritaires, en particulier les droits économiques, sociaux et culturels.

Compte tenu du temps qui m'est imparti, je me limiterai à vous brosser un tableau sommaire de la situation au sein de l'Etat espagnol. Il convient de souligner que récemment le Comité consultatif de la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales a exhorté l'Etat Espagnol à reconsidérer sa position consistant à refuser l'application des conventions citées aux communautés basque, catalane et galicienne. Par ailleurs, et à titre d'exemple, laissez-moi vous raconter qu'au sein de l'un des territoires de la langue basque, la Navarre, il est reconnu aux citoyen(ne)s le droit d'utiliser leur langue en fonction de leur lieu de résidence. Ainsi, actuellement, 1400 enfants doivent parcourir cinq millions de kilomètres chaque année afin de pouvoir suivre une scolarité dans notre langue, avec tous les risques et coûts économiques que cela suppose. Cette situation existe en Europe au XXIème siècle.

Je souhaitais mettre en évidence que la renonciation ou la passivité des Etats au moment d'articuler les mesures qui permettront de garantir les droits linguistiques, éducatifs, a été mise en évidence par la Résolution de la Commission des droits de l'Homme n° 2004/51 de 2004, qui dans son 2<sup>ème</sup> point préconise à tous les Etats l'adoption de mesures constitutionnelles, législatives, administratives et dans tout autre domaine nécessaires à la promotion et à l'application de la Déclaration.

Je représente des dizaines d'organisations, entreprises et entités qui œuvrent en faveur de la réappropriation de la langue basque. La langue basque est une langue millénaire, dont l'origine n'est pas indo-européenne et qui a réussi à survivre malgré les événements survenus au cours de l'histoire et les processus d'assimilation brutaux auxquels elle a été confrontée. Aujourd'hui, heureusement, grâce à une société civile organisée, nous avons des revues, des journaux, des chaînes de télévision en langue basque, nous avons des centres d'apprentissage en immersion dans notre langue, nous traduisons la littérature à partir de et vers l'euskara, la présence de notre langue est normalisée sur internet...néanmoins, les pouvoirs publics n'ont pas répondu comme il se doit.

Nous sommes un peuple qui veut vivre dans la langue propre à son territoire, et nous œuvrons avec détermination pour y parvenir. Et nous disons VIVRE en lettres majuscules. Pour nous vivre en euskara, signifie vivre dignement, c'est pour cette raison que nous vous lançons un appel, afin que à partir de ce forum, de l'experte indépendante à cette institution soient mise en œuvre des dynamiques et des protocoles efficaces qui garantiront les principes recueillis dans la Déclaration et qui, par conséquent, permettront de garantir notre droit à vivre dans notre langue, qui est la langue propre au territoire sur lequel nous résidons.

*Paul Bilbao-Sarria*  
*Président de l'Observatoire des Droits Linguistiques*  
*pbilbao@kontseilua.org*

*Genève, 27 novembre 2012*





## 5º Foro sobre Cuestiones de las Minorías

Señora Experta independiente sobre cuestiones de las minorías,  
Señora Alta Comisionada de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos  
Señor Presidente del Foro sobre Cuestiones de las Minorías

Represento a la gran mayoría de la sociedad civil organizada que trabaja a favor del euskara, la lengua vasca. Hoy día la comunidad lingüística vasca es considerada una minoría dentro de su territorio. Es cierto que a nivel cuantitativo somos una minoría, pero me gustaría subrayar que el hecho de que hoy día seamos una minoría en nuestro propio territorio es fruto de brutales procesos de asimilación lingüística que ha padecido nuestra comunidad lingüística a través de la historia.

El 18 de diciembre de 1982 fue aprobada por la Asamblea General de la ONU la Declaración sobre los Derechos de las Personas pertenecientes a Minorías Nacionales o Étnicas, Religiosas y Lingüísticas.

Es cierto que se trata del convenio internacional más específicamente dirigido a la protección de las minorías lingüísticas aprobado por la ONU, aunque como indica su preámbulo se encuentra inspirado en textos anteriores, entre otros, el artículo 27 del Pacto Internacional de derechos Civiles y Políticos.

La aportación más interesante de la Declaración es que supera el enfoque basado en el principio de la no discriminación, afirmando la necesidad de adoptar medidas de fomento y promoción de la minoría. Desde ese punto de vista puede hablarse del reconocimiento de derechos colectivos de las minorías en relación a la garantía de su identidad o existencia como grupo humano.

En nuestra opinión, pese a que la Declaración es un instrumento de carácter no normativo; es decir aunque tenga una naturaleza únicamente recomendatoria, creemos que pueden destacarse aspectos positivos. En primer lugar se encuentra su valor clarificador del plano de protección general de los derechos de las minorías. Ello sirve también para interpretar el contenido de los artículos de los demás instrumentos que garantizan derechos a las minorías lingüísticas. También puede destacarse, en clave positiva, que se reconoce o se declara en un instrumento del alcance mundial el derecho a la identidad lingüística.

Esa sería la vertiente teórica del Convenio, pero ahora deberíamos analizar su alcance real.

Una parte de nuestra comunidad lingüística queda ubicada en el territorio francés. En este territorio los derechos colectivos no están reconocidos, por consiguiente, nuestra comunidad lingüística como la bretona, occitana, catalana, corsa etc. carece de derechos. Es más el Estado francés tiene una actitud totalmente contraria al espíritu de la Declaración. Sirva como ejemplo que el Estado francés tiene una reserva en el artículo 27 del Pacto



Internacional de los Derechos Civiles y Políticos o en el artículo 30 de la Declaración de los Derechos del Niño donde determina que en el Estado francés no hay minorías, y por tanto, no pueden aplicarse esos artículos. Interesante actitud con la que concluimos la Declaración que hoy estamos analizando carece de valor en ese Estado.

La anterior Experta para las Cuestiones de las Minorías, Sra- Gay McDougall, en su mandato, visitó Francia entre el 19 y el 28 de setiembre de 2007. En sus recomendaciones finales recogió lo siguiente:

*Urge al Gobierno francés: (1) reconocer la existencia de minorías nacionales o étnicas, religiosas y lingüísticas en sus territorios y eliminar sus reservas al artículo 27 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, relativo a las minorías, y al artículo 30 de la Declaración de los Derechos del Niño; y (2) ratificar los tratados de derechos humanos de las minorías, incluyendo el Protocolo 12 de la Convención Europea de Derechos Humanos, el Convenio-marco para la Protección de las Minorías y la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias.*

El Comité de Derechos Económicos y Sociales, dentro la evaluación realizada al Estado francés en el 2008 recogió lo siguiente:

*El Comité reitera la recomendación formulada en sus anteriores observaciones para que Estado parte (i) retire sus reservas al artículo 27 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y del artículo 20 de la Declaración de los Derechos del Niño y (ii) considere ratificar el Convenio-marco para la Protección de las Minorías y la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias del Consejo de Europa.*

Es más, recordó al Estado que el principio de igualdad ante la ley y la prohibición de la discriminación no son siempre adecuadas para asegurar el disfrute equitativo y efectivo de los derechos humanos, en particular de los derechos económicos, sociales y culturales de las personas pertenecientes a grupos minoritarios.

En cuanto al Estado español, un par de pinceladas, para no agotar todo el tiempo de mi intervención. Cabe destacar que recientemente el Comité Consultivo del Convenio-marco para la Protección de las Minorías Nacionales ha instado al Estado español a que reconsidere su actitud de rechazo a aplicar dicho tratado a las comunidades vasca, catalana y gallega. Por otro lado, y a modo de ejemplo, déjenme contarles que en un territorio de la lengua vasca, Navarra, a la ciudadanía se le reconoce el derecho a utilizar la lengua según su lugar de residencia, y por lo tanto hoy día 1400 niños y niñas deben realizar anualmente cinco millones de kilómetros para poder escolarizarse en nuestra lengua, con los riesgos y coste económico que eso supone. Y eso ocurre en la Europa del Siglo XXI.



Querría poner en manifiesto que la renuncia o pasividad de los Estados a la hora de articular medidas para garantizar los derechos lingüísticos, educativos, ha sido puesta de manifiesto en la Resolución de la Comisión de Derechos Humanos nº 2004/51 de 2004, en cuyo punto 2 insta a todos los Estados a que adopten todas las medidas constitucionales, legislativas y administrativas y de otra índole necesarias para promover y poner en práctica la Declaración.

Represento a decenas de organizaciones, empresas y entidades que trabajan por la recuperación de lengua vasca. La lengua vasca es una lengua milenaria, de origen no-indoeuropeo que ha sobrevivido a los avatares de la historia y ha brutales procesos de asimilación. Hoy día, gracias a la sociedad civil organizada, tenemos revistas, periódicos, cadenas de televisión en euskara, tenemos centro de enseñanza de inmersión en nuestra lengua, traducimos literatura de y hacia el euskara, nuestra lengua tiene una presencia normalizada en Internet... pero los poderes públicos no han respondido con contundencia.

Somos un pueblo que quiere vivir en la lengua propia de nuestro territorio y que hemos trabajado con ahínco para conseguirlo. Queremos VIVIR en mayúsculas y no como ciudadanas y ciudadanos de segunda. Para nosotros vivir con dignidad es vivir en euskara, por tanto instamos a que desde este foro, desde la experta independiente y desde esta institución se pongan en marcha dinámicas y protocolos eficaces para que se garanticen los principios que se recogen en la Declaración, ya que eso facilitará la garantía del derecho a vivir en nuestra lengua, que es la lengua propia del territorio donde habitamos.

*Paul Bilbao Sarria*  
*Presidente del Observatorio de Derechos Lingüísticos*  
pbilbao@kontseilua.org

---

*Ginebra, 27 de mayo de 2012*

③ Item IV

Observatory of Linguistics  
Rights